

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 32

Extrait de texte

Dans cet extrait, le soutra fait suite à la réponse donnée à la question précédente qui se demandait : comment doit-on considérer la production interdépendante ?

Cette leçon nous permet de revoir ce passage en l'examinant encore une fois, mais différemment.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

གང་གིས་ཚུལ་འདི་འདྲ་བར་ཚོས་ལའང་རྟག་པ་དང་། རྟོག་མེད་པ་དང་། རྟོག་དང་བྲལ་བ་དང་། ཇི་ལྟ་བུ་ཉིད་
དང་། མ་ལོར་བ་དང་། མ་སྐྱེས་པ་དང་། མ་བྱུང་བ་དང་། མ་བྱས་པ་དང་། འདུས་མ་བྱས་པ་དང་། རྟོགས་པ་མེད་
པ་དང་། དམིགས་པ་མེད་པ་དང་། ཞི་བ་དང་། འཇིགས་པ་མེད་པ་དང་། མི་འཕྲོགས་པ་དང་། ཟད་པ་མེད་པ་
དང་། རྣམ་པར་ཞི་བ་མ་ཡིན་པའི་རང་བཞིན་དུ་མཐོང་བ་དེས་འཕགས་པའི་ཚོས་མངོན་པར་རྟོགས་ཏེ། ཡང་དག་
པའི་ཡེ་ཤེས་དང་ལྡན་པས་སླ་ན་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་སངས་རྒྱས་མཐོང་ངོ་ཞེས་གསུངས་སོ། །

Lequel (réel) est invariable རྟག་པ་, inanimé རྟོག་མེད་པ་, privé de vie རྟོག་དང་བྲལ་བ་, tel quel ཇི་
ལྟ་བུ་ཉིད་, sans défaut མ་ལོར་བ་, ni produit མ་སྐྱེས་པ་ ni manifesté མ་བྱུང་བ་, ni créé མ་བྱས་པ་ ni
composé འདུས་མ་བྱས་པ་, incessant རྟོགས་པ་མེད་པ་, inconcevable དམིགས་པ་མེད་པ་, tranquille ཞི་བ་,
impavide འཇིགས་པ་མེད་པ་, insaisissable མི་འཕྲོགས་པ་, inépuisable ཟད་པ་མེད་པ་² et par nature
jamais totalement apaisé རྣམ་པར་ཞི་བ་མ་ཡིན་པ་. Il réalise ainsi le sublime Dharma འཕགས་པའི་
ཚོས་ dans son évidence འཕགས་པའི་ཚོས་མངོན་པར་རྟོགས་, et l'on dit de lui qu'il voit le Bouddha
en son insurpassable Corps absolu སླ་ན་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ paré de la sagesse véritable ཡང་དག་
པའི་ཡེ་ཤེས་. »

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôutra du Diamant et autres sôutras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

² "Inépuisable" n'est pas présent dans la version utilisée par Philippe Cornu.

Analyse - structure

Dans cette leçon, le but n'est pas de comprendre la structure de cet extrait, mais plutôt d'en examiner certains passages pour mieux comprendre comment les Tibétains expriment les choses et quels usages ils font de leur langues. Et surtout, comment ils se servent de leurs particules pour moduler et changer le sens des mots ou groupes de mots. En étudiant ce qui suit, on comprend peut-être mieux pourquoi il est si important de pouvoir repérer les particules dans un texte et en comprendre les fonctions, même basiques.

གང་གིས་ ici on a clairement un mot གང་ suivi d'une particule ergative ou instrumental. Si on connaît le sens du mot, on peut donc traduire par “qui que ce soit”. La particule, elle, exprime le fait que ce qui précède est l'acteur ou l'instrument de l'action. La particule ergative ou instrumentale se place toujours après le mot ou le groupe de mots qu'elle marque.

ཚོས་ལའང་ ici, on a un mot, dharma ཚོས་, suivi de deux particules : ལ་ et འང་. ལ་ est notre fameuse particule oblique. On sait maintenant qu'elle indique le lieu d'incidence, le lieu où se déroule l'action, ou le lieux vers lequel l'action est dirigée, comme dans le cas où l'on veut indiquer un bénéficiaire par exemple. འང་ indique une particule qui signifie “aussi”, “même si”. Pour l'instant, on ne détaille pas plus. On pourra donc traduire ce segment par : “à l'égard des dharma aussi...”. Cela dépendra du contexte de la phrase.

མ་ཚོར་བ་ ici, on a une construction très fréquente qui consiste à placer une particule de négation མ་ après une verbe nominalisé ཚོར་བ་. ཚོར་ signifie “se tromper” et donc, མ་ཚོར་བ་ peut se traduire par “ne pas se tromper” ou “sans erreur”.

འདུས་མ་བྱས་བ་ ici, on retrouve la même construction : མ་བྱས་བ་. En connaissant un peu de vocabulaire, on voit tout de suite qu'il s'agit ici de འདུས་བྱས་ qui signifie “composé” et que donc, on dit ici “ce qui n'est pas composé”.

དམིགས་པ་མེད་བ་ ici, on a une autre forme de négation très fréquente. Il s'agit de མེད་བ་. Cette négation peut se comprendre comme “il n'y a pas”. C'est la négation du verbe ཡོད་ qui est faussement identifié à notre verbe “avoir”. C'est un verbe très important qui permet de localiser.

Si donc on dit དམིགས་པ་མེད་བ་ on dit tout simplement “il n'y a pas de དམིགས་པ་”. Quand on sait que དམིགས་པ་ signifie “conceptualisation” on comprend que l'on dit “sans conceptualisation”.

རྒྱལ་པར་ཞི་བ་ ici, on observe le rôle que peut jouer la particule oblique ལ་. Dans ce cas, elle permet de faire un groupe de mot en “collant” se qui précède à ce qui suit et en joignant le sens de ces deux éléments collés. Cela donne “totalement pacifié”, car རྒྱལ་པར་ signifie “totalement” et ཞི་བ་ signifie “pacifié”.

མཐོང་བ་དེས་ ici, on voit un verbe nominalisé མཐོང་བ་ “ce qui est vu” avec དེས་ un démonstratif (དེ་) suivi d’une particule ergative-instrumentale. Ca donne donc “cela étant vu...”, indiquant ainsi que le fait d’avoir vu cela va entraîner une action.

འཕགས་པའི་ཚོས་ ici, on a un cas très connu pour nous de construction avec un génitif. On se rappellera que le génitif établi un lien entre un “déterminant” et un “déterminé”. Il s’agit donc ici de “dharma des ārya (les nobles)”. Le lien particulier ici est celui d’un “possédant” et “possédé”.

ཡེ་ཤེས་དང་ལྡན་པ་ ici, on a une construction très fréquente. Et pour faire simple pour le moment, il suffit largement de savoir que དང་ལྡན་པ་ signifie “être doté de”. Donc, il s’agit ici de “être doté de sagesse primordiale”.

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d’apparition dans le texte et est bien sûr le même que la précédente leçon.

གང་གིས་	qui que soit qui...
ཚུལ་	manière, façon
འདི་འདྲ་བ་	semble à cela
ཚོས་	dharma, phénomène
ལའང་	pour cela aussi
འང་ est une particule qui fait partie de trois particules : འང་ / ཡང་ / གུང་ qui, globalement, ont le sens de : bien que, même si, aussi.	
རྟག་པ་	invariable, permanent
སྲོག་མེད་པ་	inanimé, sans principe vital
སྲོག་དང་བྲལ་བ་	privé de vie
དི་ལྟ་བུ་ཉིད་	tel quel
མ་ནོར་བ་	sans défaut, sans faute
མ་སྐྱེས་པ་	non produit, non né
མ་བྱུང་བ་	non manifesté, non surgit
མ་བྲས་པ་	non créé
འདུས་མ་བྲས་པ་	non composé

མོགས་པ་མེད་པ་	incessant
དམིགས་པ་མེད་པ་	inconcevable
ཞི་བ་	tranquille
འཇིགས་པ་མེད་པ་	impavide
མི་འཕྲོགས་པ་	insaisissable
ཟད་པ་མེད་པ་	inépuisable
རྣམ་པར་ཞི་བ་	totalelement apaisé
མ་ཡིན་པ་	non être
རང་བཞིན་དུ་	naturellement (adverbe avec la particule དུ་)
མཐོང་བ་	voir
དེས་	cela (avec particule instrumentale)
འཕགས་པའི་ཚོས་	noble Dharma (avec génitif)
མངོན་པར་རྟོགས་པ་	claire réalisation
ཏི་	particule : connecteur, indique une suite, une définition
ཡང་དག་པ་	parfait, authentique
ཡི་ཤེས་	sagesse primordiale
དང་ལྡན་པ་	qui possède
སླ་ན་མེད་པ་	insurpassable
ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་	dharmakāya, corps de vacuité
ཞེས་	marque du discours rapporté
གསུངས་	dire, parler (honorifique)